

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Курушина Дмитрия Даниловича на тему «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)» (Пермь, 2025), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Интерес к постижению процесса перевода не угасал никогда, а в наше время он даже усилился в связи с возможностями нейронаук, с одной стороны, и активным внедрением систем искусственного интеллекта при работе с текстами, — с другой. В этом контексте именно перевод художественных текстов представляется наиболее актуальным, так как он совмещает в себе особое творческое начало переводчика, знание культурных реалий и исходного, и переводного языка. В теории и практике перевода особое место занимает исследование автоперевода, так как в данной ситуации переводчик одновременно находится и «внутри» и «вне» текста, что может оказать влияние на традиционные переводческие трансформации, выбор лексических соответствий и другие переводческие технологии. Актуальным и новым является обращение к межъязыковой трансляции усадебных реалий в автопереводах биографической прозы В. Набоковым, так как эти реалии тесным образом связаны с жизнью писателя и имеют для него особую значимость, отличную от стороннего переводчика. Более того, в последние годы в нашей стране усилился интерес к феномену усадьбы, активно работает Общество изучения русской усадьбы, занимающееся изучением, описанием и распространением культуры старинной российской усадьбы, что также подчеркивает актуальность проведенного Д.Д. Курушиным исследования.

Следует отметить четкую логику исследования, продуманность содержания и последовательности параграфов, что позволяет автору достичь поставленной цели и решить сформулированные во Введении задачи. Материал исследования представлен — это такие произведения В. Набокова, как «Другие берега» и “Speak, Memory. An Autobiography Revisited”. Методика исследования в диссертационной работе также тщательно разработана и создан параллельный русско-английский корпус реалий, применена методика анализа реалий усадебного пространства, включающая дефиниционный анализ, проведен сопоставительный анализ семантики русскоязычных и англоязычных наименований усадебных реалий.

Особо следует отметить не столь часто встречающееся в филологических исследованиях свидетельство о государственной регистрации базы данных, включающей в себя выявленные в тексте русскоязычной автобиографии «Другие берега» усадебные реалии и их переводные соответствия, найденные в тексте “Speak, Memory. An Autobiography Revisited”, что имеет несомненную практическую ценность как для преподавания английского языка, теории и практики перевода. Эта база может также быть включена в другие объемные корпусные проекты, активно развивающиеся в настоящее время.

Автореферат и 10 публикаций, 4 из которых в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и отражают основное содержание работы. Полученные Курушиным Дмитрием Даниловичем научные



результаты соответствуют паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)» соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Курушин Дмитрий Даниилович, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук  
(специальность 10.02.19 — Теория языка),  
профессор, профессор кафедры теории языка,  
англистики и прикладно лингвистики,  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Государственный университет просвещения»

Валуйцева Ирина Ивановна

19.10.2025



Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Контактные данные: тел.: +7 (916) 611 62 08; e-mail: [irinaiv-v@yandex.ru](mailto:irinaiv-v@yandex.ru)

Информация о месте работы:  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования «Государственный университет просвещения»  
Адрес организации: 105005, г. Москва, вн. тер.г. муниципальный округ Басманный,  
ул. Радио, д. 10 а; стр.2  
телефон организации: +7 (495) 780-09-40  
официальный сайт организации: <https://eduprosvet.ru/>;  
e-mail организации: [info@eduprosvet.ru](mailto:info@eduprosvet.ru)

Подпись  
удостоверяю

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА  
ОТДЕЛА КАДРОВ  
СТРОИЛОВА Н. С.

